

Melissa Kerr

EDUCAZIONE

Università di Portsmouth **2015-2018**
Laurea magistrale con lode, Traduzione
Portsmouth, Regno Unito

- ❖ Traduzione specializzata dall'italiano all'inglese;
- ❖ Tecnologie di traduzione;
- ❖ Traduzione tecnica/medica;
- ❖ Tesi: Understanding Clinical Guidelines and their Translation Strategies [Come capire le linee guida cliniche e le loro strategie di traduzione]. Laureata con lode.

TEFL Barcellona **2011**
Certificato di TEFL (Insegnamento d'inglese come una lingua straniera)
Barcellona, Spagna

- ❖ Certificazione accreditata IATEFL;
- ❖ Corso di 120 ore con nove ore di pratica didattica (6 osservate);
- ❖ Insegnamento a gruppi di adulti di tutti i livelli.

Università di Tampa **2004-2006**
Laurea triennale con lode, Comunicazione
Tampa, Florida, Stati Uniti

- ❖ Enfasi sulla scrittura creativa, sul giornalismo e sul design. Laureata con lode.

ESPERIENZA LAVORATIVA

Redattrice in inglese **10/19- Presente**
Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Neuroscienze Umane

- ❖ Svolgimento dell'attività di supporto alla didattica e revisione di articoli scientifici in inglese.

Grant Holder Manager **6/19-6/20**
European Cholangiocarcinoma Network- un grant finanziato dall'Unione Europea attraverso l'organizzazione "European Cooperation in Science and Technology" (COST)
Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Medicina Traslazionale e di Precisione

- ❖ Coordinare le attività previste dal grant assicurando il costante monitoraggio e la corretta implementazione, invitare i partecipanti, pagare i rimborsi seguendo la politica della organizzazione COST;
- ❖ Produrre la documentazione necessaria relativa ad attività, indicatori e fonti di verifica nelle fasi di implementazione e di valutazione (interna e esterna);

- ❖ Collabora con l'amministratore e con i referenti della organizzazione COST nella preparazione della documentazione necessaria per gli audit.

Freelance Medical Editor

12/18- Presente

CACTUS Editorial, Singapore

- ❖ Revisione in lingua inglese e formattazione di manoscritti inerenti ogni ambito della medicina prima della pubblicazione in diversi giornali internazionali (peer review con impact factor).

Traduttrice del Sito WEB

6/18- 6/19

Sapienza Università di Roma, Facoltà di Medicina e Odontoiatria

- ❖ Produzione, traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento di documenti al fine di curare la traduzione di tutta la documentazione necessaria per l'orientamento in entrata, l'informazione successiva e la gestione della carriera degli studenti stranieri;
- ❖ Traduzione in inglese dell'offerta formativa di tutti i corsi di studio della Facoltà e delle informazioni relative ai singoli insegnamenti, dei bandi di ammissione ai corsi di studio, della regolamentazione e modulistica amministrativa, delle pagine WEB della Facoltà e dei Dipartimenti ad essa afferenti;
- ❖ Consulenza di natura linguistica ed aggiornamento di modulistica, bandi istituzionali nonché traduzione di atti e documenti effettuando le scelte linguistiche e di usabilità più adatte al contesto

(ricevuto un encomio dalla Giunta di Facoltà in data 19/6/2019 per la qualità del lavoro svolto durante il contratto).

Traduttore/Redazione Freelance

10/13-Presente

- ❖ Redazione o traduzione di articoli per riviste mediche in ogni ambito di medicina;
- ❖ Corrispondenza editoriale e revisione testi per *Endocrine* (impact factor 3.296) (dal 9/18).

Insegnante di Inglese

9/14- 4/18

Anglo American International School, Roma

- ❖ Insegnamento di lezioni individuali e di gruppo a studenti di tutte le età e livelli;
- ❖ Preparazione dei studi per gli esami di KET, PET, FCE, IELTS, CAE, CPE, TOEFL, and Trinity;
- ❖ Creazione e implementazione di piani di lezione;
- ❖ Supervisione del laboratorio informatico in lingua;
- ❖ Insegnamento corsi esternalizzati in ENPAM.

Project Manager Stage

Translators Without Borders

3/16-4/16

- ❖ Interagisce con agenzie di stampa e traduttori via Skype e altre piattaforme online per completare le traduzioni di notizie in farsi, greco e arabo per la diffusione ai rifugiati al confine greco-macedone

Insegnante di Inglese **10/11-4/15**

Living Language Institute, Roma

- ❖ Insegnamento di lezioni individuali e di gruppo a studenti di tutte le età e livelli
- ❖ Creazione e implementazione di piani di lezione
- ❖ Assistenza alla redazione e traduzione di pubblicazioni professionali

Risorse Umane Stage **5/13-9/13**

Greylock Federal Credit Union, Pittsfield, Massachusetts, Stati Uniti

- ❖ Assistenza nell'amministrazione e nello sviluppo del nuovo programma di formazione dei dipendenti
- ❖ Scrivere e aggiornare politiche della azienda e i descrizioni di lavoro

Consulente di Programma **9/08- 9/10**

Canyon Ranch, Lenox, Massachusetts, Stati Uniti

- ❖ Comunicazione con gli ospiti e pianificazione della loro visita ad una delle più famose spa mediche degli Stati Uniti

Assistente ai Servizi di Volontariato **6/07- 8/07**

Boston Symphony Orchestra, Lenox, Massachusetts, Stati Uniti

- ❖ Assistenza alle operazioni di volontariato durante la stagione estiva della Boston Symphony Orchestra a Tanglewood.

ESPERIENZA VOLONTARIATA

Grant Writer **11/10-7/11**

Australia League of Immigration Volunteers, Sydney, Australia

- ❖ Scrivere e modificare richieste per finanziamenti per un'organizzazione per i profughi

LINGUE: Inglese (Madrelingua), Italiana

ROMA, 7/6/2020

